



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

DIPARTIMENTO	Scienze Umanistiche
ANNO ACCADEMICO OFFERTA	2016/2017
ANNO ACCADEMICO EROGAZIONE	2018/2019
CORSO DILAUREA	LINGUE E LETTERATURE - STUDI INTERCULTURALI
INSEGNAMENTO	LINGUA E TRADUZIONE SPAGNOLA III
TIPO DI ATTIVITA'	B
AMBITO	50018-Lingue e traduzioni
CODICE INSEGNAMENTO	13268
SETTORI SCIENTIFICO-DISCIPLINARI	L-LIN/07
DOCENTE RESPONSABILE	MARCOS MARTIN Professore a contratto Univ. di PALERMO MIGUEL ANGEL
ALTRI DOCENTI	
CFU	6
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE	120
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLA DIDATTICA ASSISTITA	30
PROPEDEUTICITA'	13146 - LINGUA E TRADUZIONE SPAGNOLA II
MUTUAZIONI	
ANNO DI CORSO	3
PERIODO DELLE LEZIONI	1° semestre
MODALITA' DI FREQUENZA	Facoltativa
TIPO DI VALUTAZIONE	Voto in trentesimi
ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI	

DOCENTE: Prof. MIGUEL ANGEL MARCOS MARTIN

PREREQUISITI	Lingua e trad. spagnola II (ovvero un livello equivalente al B2 del Quadro comune europeo di riferimento)
RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI	<p>Conoscenza e capacita' di comprensione</p> <p>Gli studenti devono dimostrare conoscenze e capacita' di comprensione (nell'ambito della comunicazione sia scritta, che orale; formale e informale) che estendono e rafforzano quelle associate al secondo anno del CdI e consentono di elaborare e/o applicare idee personali ad argomenti di interesse sociale o di attualita. Saranno in grado di applicare le conoscenze acquisite anche in un contesto di ricerca. Dal punto di vista strettamente linguistico, si prevede il pieno raggiungimento delle competenze di un livello B2 del Quadro comune di riferimento e C1 in determinate competenze (soprattutto nelle abilita' scritte)</p> <p>Capacita' di applicare conoscenza e comprensione</p> <p>Gli studenti devono saper applicare le loro conoscenze, nell'ambito delle lingua spagnola e delle culture dei paesi ispanici, mostrando buone capacita' nell'uso degli strumenti teorici acquisiti durante il corso. In particolare, saranno in grado di elaborare un discorso personale su temi e testi oggetto delle lezioni, in modo completamente autonomo.</p> <p>Autonomia di giudizio</p> <p>Lo studente deve possedere l'abilita' di reperire e usare dati per formulare risposte a problemi ben definiti di tipo concreto o astratto. Deve altresì acquisire una metodologia di analisi/sintesi del materiale linguistico e discorsivo oggetto del corso.</p> <p>Abilita' comunicative</p> <p>Siano in grado di comunicare in merito a comprensione, abilita' e attivita' in contesti informali, formali e lavorativi. In concreto, devono acquisire un'abilita' argomentativa in lingua spagnola (in modalita' sia scritta che orale) adeguata al livello B2/C1 del Quadro comune di riferimento.</p> <p>Capacita' d'apprendimento</p> <p>Gli studenti devono aver sviluppato quelle capacita' di apprendimento che consentano loro di continuare a studiare in modo autonomo.</p>
VALUTAZIONE DELL'APPRENDIMENTO	<p>La valutazione si effettua mediante una prova scritta e una prova orale volte a verificare, non solo l'acquisizione delle competenze proprie del livello B2+ del Quadro comune europeo, ma anche i contenuti teorici (linguistica e traduzione) del corso.</p> <p>La verifica scritta e' costituita da due prove:</p> <p>1 - traduzione italiano-spagnolo di un testo di circa 200 parole (affine ai testi analizzati durante il corso). Il docente puo' inserire nel testo proposto la traduzione di quegli elementi lessicali che considera problematici per lo studente. Alla valutazione complessiva concorrono tutti i parametri richiesti alla creazione di un testo corretto in lingua spagnola (sintassi, lessico e registro, per esempio). La valutazione si effettua in trentesimi (Valore totale: 30 punti)</p> <p>2- Analisi di un testo appartenente al registro "ibrido". Lo studente, dopo una breve descrizione del testo stesso (5-6 righe), dovra' rispondere a 6 quesiti relativi agli elementi colloquiali presenti nel testo (per es. formazioni neologiche, metafora, diminutivi, argot...) analizzati durante le lezioni frontali e contenuti nei materiali disponibili on line e nel libro di testo raccomandato. La valutazione si effettua in trentesimi (Valore totale: 30 punti)</p> <p>La prova scritta (traduzione e analisi) ha una durata di 3 ore e si svolge con l'ausilio del vocabolario monolingue spagnolo (agli studenti Erasmus non spagnoli e' permesso anche l'uso di un vocabolario Italiano-LX. Agli studenti Erasmus spagnoli e' permesso anche l'uso di un monolingue italiano).</p> <p>La prova orale ha una durata di 10-15 minuti. E' costituita dalla revisione della traduzione e dell'analisi. Il docente puo' intervenire durante la revisione con 2-3 domande puntuali su elementi relativi alla traduzione o a quelli individuati nel testo da analizzare.</p> <p>La valutazione della prova scritta e del colloquio segue i seguenti criteri:</p> <p>30- 30 e lode: Ottima conoscenza degli argomenti, ottima proprieta' di linguaggio, L'attribuzione della lode, in particolare, e' strettamente vincolata all'ottima competenza discorsiva che deve dimostrare lo studente.</p> <p>26-29 Buona padronanza degli argomenti, piena proprieta' di linguaggio. Si puo' percepire qualche indecisione discorsiva o linguistica</p> <p>24--25 conoscenza di base degli argomenti di base (l'analisi del testo non viene svolta in modo approfondito), discreta proprieta' di linguaggio (sono piu' frequenti errori linguistici e incertezze discorsive)</p> <p>21-23: Sia la traduzione che l'analisi presentano varie inesattezze o errori, sebbene possieda le conoscenze teoriche richieste; errori ed incertezze linguistiche in alcuni casi anche piuttosto gravi (errori tipici, per esempio, di un livello B1)</p> <p>18-20: Sia la traduzione che l'analisi presentano molte inesattezze ed errori; presenta anche incertezze relative ai contenuti teorici richiesti; errori ed incertezze linguistiche in alcuni casi anche piuttosto gravi (errori tipici, per esempio, di un livello B1), si accompagnano alla difficolta' discorsiva/ argomentativa.</p> <p>insufficiente: non possiede una conoscenza accettabile dei contenuti degli</p>

	argomenti trattati nell'insegnamento. NB: L'insufficienza riportata allo scritto non da accesso alla prova orale
OBIETTIVI FORMATIVI	<p>Il corso prevede obiettivi individuabili su due linee principali, indipendenti, ma strettamente correlate. Da una parte, l'acquisizione delle competenze linguistiche, comunicative, pragmatiche, discorsive e interculturali proprie del livello B2+ del Quadro comune di riferimento; dall'altra, riconoscere e risolvere i problemi connessi alle attività traduttive (spagnolo-italiano e italiano-spagnolo) relative a testi non letterari adeguati alla competenza linguistica richiesta. Dal punto di vista metalinguistico e discorsivo, lo studente deve acquisire la capacità di distinguere e individuare gli elementi fondamentali relativi alle varietà diafasiche (spagnolo colloquiale e registri "ibridi") dello spagnolo attuale.</p> <p>PROGRAMMA DIDATTICO CONTENUTI: Il corso si articola su due linee fondamentali: 1- Lingua e linguistica 2- Traduzione 1- Lingua e linguistica A) Lingua Sia gli Obiettivi comunicativi che i Contenuti grammaticali rappresentano un approfondimento degli argomenti trattati durante il II anno del del CdS. I contenuti strettamente linguistici saranno acquisiti durante le esercitazioni con i lettori madrelingua B) Linguistica 1) Introduzione alla pragmatica: ¿que' es la pragmatica?; algunos conceptos basicos ; la competencia comunicativa vista desde la pragmatica; situaciones comunicativas y usos adecuados de la lengua. 2) Introduccion al español coloquial: definicion, constantes del registro coloquial, nivel morfosintactico, el lexico. 2- Traduzione Analisi e traduzione di testi non letterari, con particolare riferimento ai problemi traduttivi determinati dal lessico e dalle strutture morfosintattiche proprie della competenza linguistica richiesta.</p> <p>ORGANIZZAZIONE CONTENUTI: La specificità della materia non permette una netta separazione tra i moduli e i contenuti che la integrano (la traduzione, per esempio, implica necessariamente l'approfondimento di contenuti linguistici e metalinguistici). Tuttavia, in linea di massima, si prevede di organizzare il corso nel seguente modo: il modulo dedicato alla lingua e alla traduzione avrà una durata approssimativa di 14 ore; le restanti 16 ore saranno dedicate alla linguistica dello spagnolo (pragmatica, varietà, spagnolo colloquiale).</p>
ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA	Lezioni frontali + Esercitazioni con lettore madrelingua (con inizio a fine settembre)
TESTI CONSIGLIATI	<p>Libro di testo: 1- Per le esercitazioni, i materiali saranno messi a disposizione dal lettore madrelingua 2 - Per le lezioni frontali: A. Briz/Grupo Val.Es.Co., ¿Como se comenta un texto coloquial?, Barcelona, Ariel, 2000 3 - G. Reyes, El ABC de la pragmatica, Madrid, Arco/Libros, 1996 4- Altri materiali reperibili nella pagina personale del docente ALtri libri di testo: RAE/AALE (Asociacion de Academias de la Lengua española), Nueva gramatica de la lengua española Manual, Madrid, Espasa, 2010 (testo già consigliato per Lingua e trad. Spagnola I) Dizionari: 1 - Clave, Diccionario del uso del español actual, Madrid, Sm 2 - Briz, A., Pons, S. y Portoles J. (coords.) (2008). Diccionario de particulas discursivas del español, (DPDE). En linea, direccion electronica: www.dpde.es 3 - Diccionario de terminos clave ELE: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/bibliotecaele/diccioele/diccionario/ 4- Diccionario RAE: www.rae.es 5 - Grande Dizionario di Spagnolo con CD-ROM, Garzanti * *Esistono varie edizioni di diverse dimensioni e prezzo. Lo studente e' libero di scegliere, sebbene si consiglia l'acquisto, anche non immediato, del Grande dizionario</p>

PROGRAMMA

ORE	Lezioni
2	Introduccion a la pragmatica lingüística
4	Las variedades del español
2	Cuestiones Previas: concepto y terminos

PROGRAMMA

ORE	Lezioni
2	Ejemplos: elementos coloquiales en textos periodísticos, dialogo teatral... Oralidad y escrituridad
4	El nivel lexico: comodines lexicos, neologia formal, neologia semantica, derivacion apreciativa, metafora, acortamientos
2	La fraseologia: definicion y clasificacion
2	Introduccion a la traduccion
6	Traduccion y analisis lingüístico de textos "ad hoc"
6	Traduccion y analisis lingüístico de textos periodísticos de actualidad y opinion